



Hello, WTO

合同 英语手册

葛亚军 著

MASTER ENGLISH FOR CONTRACT



天津科技翻译出版公司



Hello, **WTO**

合同 英语手册

葛亚军 著

MASTER ENGLISH FOR CONTRACT



天津科技翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

合同英语手册/葛亚军编著. - 天津: 天津科技翻译出版公司, 2002. 1 (2002. 3 重印)
ISBN 7 - 5433 - 1424 - X

I. 合… II. 葛… III. 合同 - 英语 - 手册 IV. H31 - 62
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 068978 号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 邢淑琴

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: (022) 87893561

传 真: (022) 87892476

E - mail : tsttbc@ public. tpt. tj. cn

印 刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 787 × 960 1/16 开本 13.625 印张 275 千字

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 3 月第 2 次印刷

印数 3001 - 6300 册

定价 16.50 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

前言

理解、翻译、草拟英文合同和协议是一项实践性很强的工作。随着经济全球化的发展,经贸活动的剧增,对这项工作的需求会与日俱增。合同、协议又涉及公民工作生活的方方面面,中国人世之后,劳动合同、房屋租赁合同、财产转让协议、代理协议、合作协议等与公民密切相关的英文(中文)法律文件会悄然走进我们许多人的日常工作和生活,谁能自主理解英文合同协议条款的准确含义,谁能亲自草拟英文合同、协议的,谁就必将在未来的经济贸易交往中、在日趋激烈的竞争中掌握主动权。

是什么在阻碍更多人士胜任上述工作?实际处理合同、协议过程中究竟需要哪些知识、技能?除大量实践外,英文合同、协议的理解、翻译和草拟有无规律可循?英文合同、协议究竟有何特点?如何准确理解、运用英文合同、协议中经常出现的句式和用词?哪些合同用词最容易混淆?如何确保自己草拟、翻译的英文合同、协议既符合“法言法语”,突出合同、协议英语的具体特点,又不失英语的普遍规律?针对上述问题,本人在多年的涉外非诉讼实践和相关教学中一直注意积累资料,从处理过的大量法律文件中,从阅读过的学术刊物里不断体会其中的答案。现将本人的体会汇编成册,以飨读者。

书中用大量篇幅总结了英文合同、协议的结构、句式和用词三方面特点,介绍了草拟英文合同、协议的要点,列举了英文合同、协议常用句式和用语,引述了对外贸易中频繁使用的 INCOTERMS(International Chamber of Commerce Terms, 国际贸易术语解释通则)概况和外贸合同实例;概括了合同、协议的概念、种类、二者之间的区别与联系,最后还总结了我国新的合同法中出现的常用术语和民法债权篇中与合同相关的用语。书中大量引用了来自不同国家和地区的各具特色的正规的和非正规的合同、协议。所有合同、协议均为中英或英中对照。

本书可作为广大专业翻译人士、法律和经贸工作者的参考资料,也可作为应用型法律、经贸、专业外语等领域人才的培训素材,还可作为公民的工具书,靠自力处理工

作、生活中涉及到的中英文合同、协议。

书中观点、资料虽经数年积累,毕竟为一家之辞,难免有偏颇之处。真诚希望各位专家、读者提出各类建议和意见,使本书再版时更加科学、完善,为从事或有志于从事涉外法律、经贸的专业人士提供更多具体而实用的参考,为大众生活服务。

作者 葛亚军
2001 年 11 月于天津

目录

第一章 合同、协议英语概述	1
第一节 Contract 与 Agreement 的含义、用法有无区别	2
第二节 “契约”的英语表达	4
第三节 国内外合同划分方法和常见合同种类	6
第四节 合同的订立、变更、终止、解除、撤销的英语表达	8
第二章 合同、协议英语的特点	10
第一节 篇章结构特点	11
第二节 用词特点	19
第三节 句式结构特点	24
第四节 时态特点	30
第三章 英文合同、协议中常见的用词及句型	33
第一节 合同、协议常用词	33
第二节 合同英语的常用句型	48
第三节 英文合同、协议的五大构成部分的例句与用词	54
第四节 英文合同、协议一般条款的例句与用词	57
第四章 中文合同中未充分涉及的条款	65
第一节 保密条款	65

第二节 权利放弃条款	67
第三节 单复数、性别及小标题条款	68
第四节 未形成劳动关系声明	69
第五节 合同效力声明	70
第六节 盖章方面	71
第七节 所有权方面	72
第八节 竞业禁止方面	72
第五章 INCOTERMS 与货物销售合同	75
第一节 INCOTERMS 概述	75
第二节 INCOTERMS 的术语构成	76
第三节 销售合同实例	77
第六章 如何草拟英文合同、协议	98
第一节 英文合同、协议的草拟要领	98
第二节 草拟的合同、协议范例	103
第七章 地道的英文合同、协议实例	120
第一节 销售代表协议	120
第二节 派遣(技术人员)协议	128
第三节 独家代理协议	137
第四节 服务合同、协议	143
第五节 其他常用的合同、协议实例	151
第八章 合同、协议常用词汇和相关用语	175

第一节 《中国民法原理》中关于合同的相关术语	175
第二节 《合同法》中的相关术语	187
第三节 附录	199

第一章 合同、协议英语概述

在当今社会经济生活中,公民、法人和其他组织有时会直接遇到等待签署的英文合同、协议。对律师、法律顾问等法律专业人士而言,实际工作中会碰到需要审查和修改的英文合同、协议,有时会遇到要求其拿出中文合同或协议的英文翻译稿,甚至要求直接用英语草拟英文合同、协议的情形。越来越多的法学院学生和英语、法律的爱好者也希望能尽早熟悉合同、协议英语,练就快速、准确理解、翻译和制作英语合同和协议的真功夫。这种需求肯定会随中国加入 WTO(“世界贸易组织”)而剧增,用英语解决合同问题的愿望也会随之越来越迫切。

合同语言不同于日常语言。合同语言专业性极强,句子冗长而复杂,用词偏僻,晦涩难懂。合同英语表达,除有上述“优点”外,还有常用的拉丁语、古英语等特色语言,这样会使人们在理解英语合同时出现困难。合同是约定当事人权利义务的正式文件,行文非常严谨而确切,英文的理解或表述稍欠准确,很可能给合同的理解、履行埋下祸根,给争议的解决带来更大麻烦。

合同英语有其特点。对已经掌握“法言法语”、已经掌握英语基本语法和技能的专业人士或学生而言,初始可从比较国外英文合同、协议与国内中文合同、协议的格式入手,然后从句式结构和用词两个方面理解两种文本的异同,体会国外英文合同、协议的特点。尤其应关注中文合同一般未包括的而同类英语合同协议中又常约定的合同事项。学习时可直接从相关出版物上(包括从网上)了解合同英语特点,找到适合自己所需的资料。

有了这些必要的理论知识,下一步就是“Practice, Practice and Practice”。一个字,“练”。搜集各种风格的英文合同、协议,同时记下来精彩的表达,无论是首次接触到的用词,还是同一意思的另外结构表达;搜集更多的合同文件,熟悉它,看看阅读速度是



否有所提高;试着将手头的中文合同或协议片段译成英文,翻译过程中时刻提醒自己,我是法律专业人士,我是在用“法言法语”拟英语法律文件,不是单练英语写作,不在量有多大,重在质有多高。这样总有一天,你就会用英语拟出令人可圈可点的合同、协议。

第一节 Contract 与 Agreement 的含义、用法有无区别

在英语中,合同一般称为 contract,协议一般称为 agreement。

人们时常听到签合同、签协议什么的,没准自己也签过。从专业角度讲,“签合同”、“签协议”是否可以互换? Contract 与 Agreement 之间是否有所区别,能否用英语书面或口头表达一下合同、协议以及两者之间的关系?

1999 年的中国《合同法》第二条对 contract 定义为:“A contract in this Law refers to an agreement establishing, modifying and terminating the civil rights and obligations between subjects of equal footing, that is, between natural persons, legal persons or other organizations”根据这一定义,合同是平等主体之间设立确定民事权利和义务的协议。

Steven H. Gifis 编著的 Law Dictionary 中将合同定义为:“Contract is a promise, or set of promises, for breach of which the law gives a remedy, or the performance of which the law in some way recognizes as a duty.”这一定义将合同看作是一种承诺,违反承诺可以得到法律补偿,在某种意义上法律将履行该承诺看作是种义务。

L. B. Curzon 在其编撰的字典 A Dictionary Of Law 中给合同定义得再简单不过:“Contract is a legally binding agreement.”认为合同就是有法律约束力的协议。综合起来,有一个相同点,就是“Contract is an agreement.”您可以将合同说成是“an agreement which binds the parties concerned.”或者把合同说成是“an agreement which is enforceable by law”您也可以说:“Contracts are promises that the law will enforce.”

那么何谓 agreement? L. B. Curzon 所著的 A Dictionary Of Law 定义为:“a consensus of minds, or evidence of such consensus, in spoken or written form, relating to anything done or

to be done.”是对已经做或准备做的相关事宜以口头或书面形式做出的相同意思表示或相同意思表示的证据。

Black' Law Dictionary 给了两个定义：一个是“a concord of understanding and intention between two or more parties with respect to the effect upon their relative rights and duties, of certain past or future facts or performances,”即双方或多方就某些过去或将来事实或相关权利、义务或权利、义务的履行而达成的一致理解和愿望。“The consent of two or more persons concurring respecting the transmission of some property, right, or benefits, with the view of contracting an obligation, a mutual obligation.”即两个或多个当事人,为了约定单方责任或相互责任,就财产权利、利益的转移取得的一致同意。上述“相同意思表示”和“一致同意”都体现了“协议”的意思。

Contract(合同)和 Agreement(协议)是不是可以互换使用呢?不妨从英文教材和字典中关于合同和协议成立要件的解释方面找找答案。关于合同的成立要件问题,国外一法学教材是这样表达的:“To have a contract, certain essential elements must be present. These are agreement (offer + acceptance), consideration, intention to create legal relations and capacity.”即合同的成立必须具备几个主要因素。它们是由(要约和承诺构成的)协议、约因、设立法律关系的愿望和缔约能力四大部分组成。

由 L. B. Curzon 编著的 A Dictionary Of Law 字典中解释道:“Contract generally involves (1) offer and absolute and unqualified acceptance (要约和绝对接受);(2) consensus ad idem (意思表示一致,也叫 meeting of minds);(3) intention to create legal relations (建立合同关系的意愿);(4) genuineness of consent (同意的真实性);(5) contractual capacity of the parties (合同当事人的缔约能力);(6) legality of object (标的物的合法性);(7) possibility of performance (履行的可能性);(8) certainty of terms (条款的确定性);(9) valuable consideration (等价有偿).”

Black' Law Dictionary 中解释道, Although often used as synonyms with “contract”, agreement is a broader term, e. g. an agreement might lack an essential element of a contract. “协议”和“合同”经常用做同义词,但“协议”这一术语含义更广,例如协议可能缺乏合



同的必备条款(essential clauses/provisions)。实际使用当中,协议可不受必备条款的限制,而可称得上合同的文本中肯定少不了必备条款,有的合同将之单列为“一般条款”(general provisions)。

1999 中国《合同法》第十二条规定了八项一般条款,分别是 (1) title or name and domicile of the parties; (2) contract object; (3) quantity; (4) quality; (5) price or remuneration; (6) time limit, place and method of performance; (7) liability for breach of contract; and (8) methods to settle disputes, 即(1)当事人的名称或者姓名和住所;(2)标的;(3)数量;(4)质量;(5)价款或者报酬;(6)履行期限、地点和方式;(7)违约责任;(8)解决争议的方法。

上述解释说明, Contract(合同)和 Agreement(协议)的概念虽接近,但使用范围不同,不能互换使用。合同是协议重要组成部分,所有合同一定是协议,而协议不见得都够得上合同。可以说,具备合同成立要件的协议才是合同。用英语可以表述为 An agreement is really the main ingredient of a contract. But it is not every agreement that becomes a contract. To be a contract, that agreement must be enforceable in law。由此看来,“contract(合同)”和“agreement(协议)”虽有相同之处,但草拟、制作法律文件时还应选择使用。

第二节 “契约”的英语表达

与合同、协议相关的词语还有“契约”。法律英语中表达“契约”的用语有: covenant, indenture, deed 和 compact, 它们的意义、用法有无区别呢?

摘自 Black' Law Dictionary 的定义显示: covenant 是指 agreement, convention or promise of two or more parties, by deed in writing, signed, and delivered, by which either of the parties pledged himself to the other that something is either done, or shall be done, or shall not be done, or stipulates for the truth of certain facts. The term is currently used primarily with respect to promise in conveyance or other instruments relating to real estate. 看来 covenant 主要针对不动产转让或与不动产相关的证明文件。

同样根据 Black' Law Dictionary 的解释, indenture 是指 a deed between two parties conveying real estate by which both parties assume obligations. Historically, indenture referred to a crease or wavy cut that was made in duplicates of the deed so their authenticity could be verified later. 看来 indenture 针对的也是不动产转让, 但历史上为证明其真实性, 被人一撕为二, 留下折痕或波纹状撕痕, 以供未来核对的那种契约就叫 indenture。

关于 deed 的含义, Black' Law Dictionary 解释道, a conveyance of realty; a writing signed by grantor, whereby title to realty is transferred from one to another; a written instrument, signed, and delivered, by which one person conveys land, tenements, or hereditaments to another. 看来 indenture 针对的还是不动产的产权转让, 指的是经签字和转移的一方向另一方让与土地、租房或遗产的书面协议。历史上的“房契”指的就是 deed。当时按照要求: Constructive notice shall be imputed to a person who was to put his signature or thumb impression on the deed but the contents of which he cannot read, 即对不识字的签约人画押、摁手印之前应告知契约的含义。

由法律出版社出版的《英汉法律词典》将 compact 解释为“和约”、“契约”、“协定”; Black' Law Dictionary 解释的是 an agreement or contract between persons, nations or states. Commonly applied to working agreements between and among states concerning matters of mutual concern.

A contract between parties, which creates obligations and rights capable of being enforced and contemplated as such between the parties in their distinct and independent characters. A mutual consent of parties concerned respecting some property or right that is the object of the stipulation or something that is to be done or forborne.

compact 指人、国家、州之间订立的协议、协定或合同, 主要指国家间就共同关心的问题达成的协议。也指当事人之间独立而特别设定的能够并可以强制实施权利和义务的合同。还指当事人就准备执行的或已经执行的财产和权利达成的契约。和上述 covenant, indenture 和 deed 不同的是, compact 一词并不主要针对不动产, 而指国家间的协定。



第三节 国内外合同划分方法和常见合同种类

根据国内外民法原理,合同可有下列不同的标准划分:口头合同与书面合同(oral/parole contract and written contract);诺成合同与实践合同(consensual contract and real contract);要式合同与不要式合同(formal contract and informal contract);单务合同与双务合同(unilateral contract and bilateral contract);主合同与从合同(principal contract and accessory contract);要因合同与不要因合同(causative contract and non-causative contract);可替换合同与独立合同(commutative contract and independent contract);明示合同与隐含合同(express contract and implied contract);可分合同与不可分合同(divisible contract and indivisible contract);不可分合同与可分合同(entire contract and severable contract);已履行的合同与待履行的合同(executed contract and executory contract);无偿合同与有偿合同(gratuitous contract and onerous contract);确定合同与射幸合同(certain contract and hazardous contract);盖印合同与非盖印合同(simple contract and contract under seal);连带合同(joint and several contract);附条件合同(conditional contract);推定合同(constructive contract);投资合同(investment contract);无限制合同(open end contract);准合同(quasi contract);利他合同(altruistic contract);用于政府采购的照本加成合同(cost-plus contract),等等。

还有人们常听到的“君子协议”,英语叫 gentlemen's agreement。Steven H. Gifis 编著的 Law Dictionary 中将之定义为 generally an unsigned and unenforceable agreement made between parties who expect its performance because of good faith,即当事人未签字也得不到强制实施的仅仅寄希望于双方诚意履行的协议。

1999 中国《合同法》第九章到第二十三章就合同种类做了概括,它们分别是 Sales Contracts, Contracts for Supply of Power, Water, Gas or Heat, Gift Contracts, Contracts for Loan of Money, Leasing Contracts, Financial Leasing Contracts, Work-for-hire Contracts, Contracts for Construction Projects, Carriage Contracts, Technology Contracts, Safe-keeping Contracts, Ware-

housing Contracts, Agency Appointment Contracts, Trading Trust Contracts, Brokerage Contracts 即买卖合同;供用电、水、气、热力合同;赠与合同;借款合同;租赁合同;融资租赁合同;承揽合同;建设工程合同;运输合同;技术合同;保管合同;仓储合同;委托合同;行纪合同和居间合同等十五大类。

就实践中常见的合同协议而言,劳动人事方面包括有劳动合同(labor contract)、保密协议(confidentiality agreement)、竞业禁止协议(non-compete agreement)和人事代理协议(human agency agreement)。

不动产方面包括有商品房买卖合同(contract of sale of commodity houses)、租赁协议(tenancy agreement)、土地使用权出让、出租、转让合同(contract for assignment, lease and transfer of the right to the use of land)、抵押合同(mortgage contract)、贷款合同(loan contract)、物业管理合同(property management contract)、建设工程承包、安装合同(contract for construction engineering and installation of project)等。

服务类包括有技术服务、咨询、开发、转让、许可协议(technical service agreement, technical consulting agreement, technical development agreement, technical transfer agreement, licensing agreement)、代理协议(agency agreement)、保险合同(insurance contract)、融资协议(financing agreement)、风险投资管理协议(venture capital management agreement)、法律顾问协议(employment contract for legal consultant)等。

公司方面包括有合资企业合同(joint venture contract)、章程(articles of association, corporate bylaw)、合伙协议(partnership agreement)、股权转让协议(agreement on assignment of equity interests)、和解协议(composition agreement)等。

物流(logistics)方面包括有买卖合同(sales contract)、采购合同(purchase contract)、运输合同(carriage/transportation contract)、进出口合同(import and export contract)、仓储保管合同(warehousing and safe-keeping contract)、补偿贸易合同(contract for compensation trade)等。

人身(personal right)方面包括有遗赠抚养协议(legacy-support agreement)和离婚协议(divorce agreement)等。



第四节 合同的订立、变更、终止、解除、撤销的英语表达

中文关于合同的订立、变更、解除、撤销非常确定,而英语对应的表达就不是唯一的了。先说合同的订立,英语表述就至少包括 make a contract, enter into a contract, form a contract, create a contract, conclude a contract, execute a contract, covenant 等几种。其名词短语形式分别是 the making of contract, the conclusion of the contract, the entry into contract, the formation of a contract, the creation of a contract, the conclusion of a contract, the execution of a contract 和 covenant。

如英文合同、协议开头句“This agreement/contract is **made and entered into** this __ th day of ____ (month), ____ (year) by and between Party A and Party B”(本协议/合同由甲乙双方于____年____月____日订立),“The parties hereby **covenant** as follows”(双方特约定如下)。

合同的变更有三种说法:alter, change 和 modify。根据《新汉英法学词典》解释,alter(名词形式是 alteration)只改变合同细节而不致合同丧失原貌;change(名词形式同动词)意指实质性导致合同丧失原貌的变更;modify(名词形式是 modification)指根据新的意图,并限定在该意图之内的变更。

合同的终止一般用 terminate a contract 表达,名词短语是 termination of a contract。Black' Law Dictionary 中解释道:“Termination refers to an ending, usually before the end of the anticipated term of the contract, which termination may be by mutual agreement or may be by exercise of one party of one of his remedies due to the default of the other party.”Termination 通常指合同在约定期满之前终止履行。该终止既可经双方同意而做出,也指一方因另一方违约而行使的一种救济权。但是《美国统一商法典》却规定,“终止”是指合同各方未违反合同约定而依法终止合同(Under the Uniform Commercial Code, “termination” means legally ending a contract without being broken by either side)。

英语文件中常与合同搭配的动词还有 cancel, discharge, rescind 和 revoke。

关于 cancel a contract, Black' Law Dictionary 中解释道: Cancellation occurs when either party puts an end to the contract for breach by the other and its effect is the same as that of "termination" except that the canceling party also retains any remedy for breach of the whole contract or any unperformed balance.

cancel 说一方因另一方违约而解除合同,其效力与“termination(终止)”一词几乎一致,不同点在于撤销一方仍有权对整个合同或合同中未履行部分主张救济。

关于 discharge a contract, Steven H. Gifis Law Dictionary 解释道: When it is said that a contract is discharged, it is always meant that one or more of the legal relations of the parties have been terminated. The meaning that is most commonly intended is that the legal duty of one of the parties has been terminated. A party who is asserted to be under a legal duty by virtue of his contract may reply that the duty has been discharged by some factor that has occurred since the making of the contract. discharge a contract 意味着合同当事人的合同关系已终止。他方主张自己应履行因合同而发生的法定义务时可辩称“合同义务已因订立合同之后发生的因素而解除。”看来 discharge a contract 多指合同关系的解除。

关于 rescind a contract, Steven H. Gifis Law Dictionary 解释道: to abrogate a contract, release the parties from further obligations to each other and restore the parties to the positions they would have occupied if the contract had never been made. For instance, in rescinding a sales contract, any money paid or goods received would usually be returned to their original holders though the parties could agree otherwise. 根据解释, rescind a contract 指取消合同,免除当事人之间的合同义务,将当事人各自地位恢复到合同订立之前状态。比如,解除买卖合同时,尽管当事人可另有约定,但通常会将支付的价款或收到的货物返还给原持有人。rescind a contract 这种解除意味着将当事人关系恢复到合同成立之前状态。

关于 revoke a contract, Black' Law Dictionary 中解释道: “to annul or make void by recalling or taking back”,即以取消或撤回的方式废止或宣布无效。相比之下, revoke 出于行为人的意愿,即是行为人主动发出的行为。

了解上述区别与联系,可避免对应单词的混用,实现术语的准确表达。